

FORDÍTÁSI HIBÁK

2012. FEBRUÁR 22. SZERDA, 00:15 ADMINISZTRÁTOR TALÁLATOK: 15



7.) FORDÍTÁSI HIBÁK a teljesség igénye nélkül:

1.) szakasz = fázis (10. o.) Szakasz helyesen = fázis

Idézet Bakos Ferenc: Idegen szavak és kifejezések szótárából, Akadémiai Kiadó, 1986. nyolcadik kiadás, 253. o:

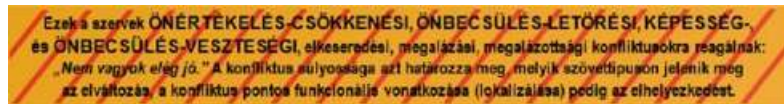
„fázis: **1.** vmely folyamat, történés meghatározott szakasza, mozzanata; vmely periodikus jelenség különféle állapotai” **2. fáz.** Periodikus rezgőmozgásban lévő részecske pillanatnyi állapota a nyugalmi ponthoz viszonyítva” stb.

Idézet a Magyar Értelmező Kéziszótárból, Akadémiai Kiadó, 1982, 1238. o.:

„szakasz: **1.** útvonalnak, pályának, vezetéknek, folyóvíznek meghatározott része; Közúti jármű útvonalának meghatározott megállókat által határolt része; Szakaszjegy; **2.** Beszédnek, írásműnek tartalmi egységet alkotó része **3.** Cselekvésnek, történésnek, folyamatnak a többitől elkülönülő része, *Irény életének legboldogabb szakasza* **4.** Vasúti kocsik fulkéje” stb.

Láthatjuk, hogy a fázis **1. számú jelentése** pontosan megfelel Hamer doktor „die Phase” szavának jelentésével, a szakasz szót leginkább a vasutasok használják.

2.)



Túl van bonyolítva. Egyszerűen önleértékelésről beszél Hamer doktor.

Önbecsülésről, letörésről, megalázásról, elkéserezésről nincs szó!

A német *Selbstwerteinbruch* szó, mely egy három szóból álló összetett szó: *selbst* = (önnön-/saját)maga, *Wert* = érték, *Einbruch* = **1.** vminek kezdete/beállta **2.** behatolás/-nyomulás/-tolulás **3.** betörés **4.** (bány.) törés (l. Halász Előd: Német-magyar szótár)

Az *Einbruch* szó szinonimái lehetnek: *Eintritt*, *Beginn*, *Anbruch* (kezdet).

Az *önbecsülés* német megfelelője viszont: *die Selbstachtung* (hol van itt a *Wert*?) L. Halász Előd Magyar-német szótár, Akadémiai kiadó, 1988, 562. o.

A magyar orvosi nyelv nem ismeri az „önértékelés letörés” kifejezést, a depresszióval és egyéb zavaroknál azonban gyakran az önleértékelés szót használják, de az önleértékelés zavar is megtalálható. Hamer doktor arra gondol, hogy valaki éppen akkor értékeli le magát valami miatt, amikor a konfliktust átéli. Az önleértékelést mindig a DHS alatt átélt érzéstartalom határozza meg, bármi, pl. betegség, amitől úgy érezzük, hogy valamire nem vagyunk képesek.

Sok helyen szerepel az „önleértékelés letörés”. Mint ahogyan azonban szótár is mutatja, a német *Einbruch* szónak a magyar „törés” megfelelője csak a bányában használatos.

A letörés egyébként értelmezési zavarra adhat okot. Ki töri le kinek az önbecsülését? (21. o.)

3.) agytörzs vezérelte szervek: tüdő = Hamer doktornál: a tüdő alveolusai (19. o.)

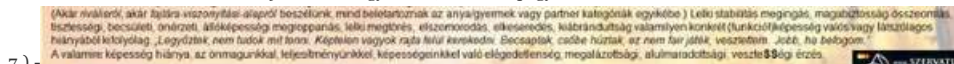
4.) torok, garat mirigyek = a torok a garat része! (30. o.)

5.) csúnya bosszúság = csúnya inkább egy esztétikai jelző. A konfliktus nem csúnya, hanem aljas vagy ocsmány (45. o. Vakbél, féregnyúlvány)

6.)



archaikus ősi = archaikus (ősi) – jelentésük ugyanaz (58. o. középagy)



7.) -

veszteSSégi érzés = veszteségi két „s”-sel hibás, mert nem a veszteségről van szó, hanem a veszteségről. Főleg kiemelve nagy betűvel nem ajánlatos

terjeszteni, mert az SS-alakulatra emlékeztet mindenkit.

Der Verlust = 1. elvesztés 2. veszteség, kár (l. Halász Előd: Német-magyar szótár, Akadémiai Kiadó 1988, 2066. oldal)

Német szöveg: „Verlustkonflikt (Kind, Ehefrau, Eltern, Freunde, Tier) durch Tod oder Weggehen”. Nem az olvasható, hogy vesztesnek érzem magam!!

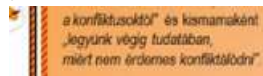
Fordítás helyesen: „Veszteség-konfliktus” (gyermek, feleség, szülők, barátok, állat elvesztése haláluk vagy elhagyásuk miatt).” (75. old. 4. fejezet

– A velőállomány vezérelte mezodermás szövetek, szervek)

(Figyelem: vesztes (legyőzött) jelentése németül: *der Besiegte, der Verlierer*, semmi köze a *Verlust* szóhoz! Halász Előd: Magyar-német szótár, 1149. oldal)

8.) koponya = helyesen a calvaria: koponyatető (77. o. Nagyagy velőállomány)

9.)



nem érdemes konfliktálódni = helyesen: elkerülni a konfliktusokat (91. o. Méhnyak-záróizomzat)

10.)

- frontál-kortikális = helyesen: homloklebenyi (!!!) – homloklebeny = lobus frontalis (144. old. pre-motorikus és látókérgi mezők)

11.)

kopolyúfű-vezeték = ilyen szervünk nincs!!!! Amire Hamer doktor gondolt: kopolyúhasadék, melynek ma már nincs funkciója. A Szervatlasz viszont a kopolyúfű-vezeték mai funkcióit eseteli. (144. old. pre-motorikus és látókérgi mezők)

12.)

frontál-okcipitális = helyesen: nyakszirtlebenyi vagy latinul: frontooccipitalis (144. old. pre-motorikus és látókérgi mezők)



Tetszik

Regisztráció, hogy megnézd, mi tetszik az ismerőseidnek.

TERMÉSZETTÖRVÉNYEK



AZ 5 BIOLÓGIAI
TERMÉSZETTÖRVÉNY

KÜLÖNPROGRAMOK



A GNM KÜLÖNPROGRAMJAI

HÍREK, FŐBB INFÓK



FIGYELMEZTETÉSEK,
FELHÍVÁSOK

PROGRAMOK



ELŐADÁSOK,
SZEMINÁRIUMOK...

ESETTÖRTÉNETEK



TAPASZTALATOK,
ESETTÖRTÉNETEK

UNIVERSITÄT SANDEFJORD
IN DEN GERMANISCHEN NEU-MEDIZIN,
STERILE KUNST UND LEBENSSTIL

Germanische Heilkunde®
von Dr. Rolf Geerd Hamer
präsentiert von Univ.-Doz. Ing. Helmut Pflüger

„Mit 28 Jahren habe ich mich alle...“
Germanische Heilkunde®
nicht nur...
wenn die Botschaft hören...
Dr. med. Hans-theo. Rolf Geerd Hamer

Amici di D
L'Amore è la Nuova Medicina

